

## EXEMPLE 1

Vogolan na / Ecoutez / : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12./02  
Dzia / Chant / : 3

### Transcription du texte et traduction française selon Pierre Bois:

2a :

Àné màngá bíé Mbón Mànà, tэгè nú mèndim.  
Mbón Mànà yá ? Mbón Mànà yá ? Mbón Mànà !  
Àné màngá bíé Mbón Mànà, ànú vè mbón.  
Mbón Mànà yá ?...

2b

Áböğ bákàd wà dzàm, Kuguli kuguli kuguli ! (bis)  
Tébégè métliè àbÈ ! Kuguli...

Vogolan na / Ecoutez / : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12./02  
Dzia / Chant / : 3

### Traduction proposée par Pierre Bois :

2a :

Depuis que j'avais mis au monde Mbon Mana, il ne buvait pas d'eau,  
Mbon Mana comment? Mbon Mana comment? Mbon Mana!  
Depuis que j'avais mis au monde Mbon Mana, il ne buvait que de l'huile,  
Mbon Mana comment?

2b :

Quand on te dit quelque chose, kuguli, kuguli, kuguli! (bis)  
Arrete-toi, que j'arrache cette cuisse! Kuguli!

## EXEMPLE 2

Vogolan na / Ecoutez / : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12./03  
Dzia / Chant / : 3

### Transcription du texte et traduction française selon Pierre Bois

Zá àbàè àné kom kom kom ?  
Zá àbàè àné kom kom kom ?  
Àné mǎn òlǒ òngá bé tádá á dzàl álí.  
Òkèlè kád á tádá bǎn nǎná náà :  
Nso Nǒnò Mbòè  
àbúdán àbàṅ àsàlà mìnsáṅ.

Vogolan na / Ecoutez / : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12./03  
Dzia / Chant / : 3

### Traduction proposée par Pierre Bois:

Qui abat ainsi, kom, kom, kom?  
Qui abat ainsi, kom, kom, kom?  
C'est le petit esclave qui est chez mon père au  
village là-bas  
Va dire à mon père et à ma mère que

Nso Ngonò Mboe meurt à cause de sa  
beauté (abəŋ )  
sans en avoir (encore) profité!

### EXEMPLE 3

Vogolan na / Écoutez / : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12../04  
Dzia / Chant / : 4

#### **Transcription du texte du chant proposée par Pierre Bois**

Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie béd á yób!  
Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie kèlé álí!  
Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie dzémó hm!  
Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie béd álí!  
Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie sùígí!  
Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie béd á yób!  
Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie dùlúgán!  
Bibo Afie wǒmò, Bibo Afie.

Vogolan na / Écoutez / : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12../04  
Dzia / Chant / : 4

#### **Traduction du texte du chant proposée par Pierre Bois**

Mon Bibo Afie, Bibo Afie monte en haut !  
Mon Bibo Afie, Bibo Afie va là-bas !  
Mon Bibo Afie, Bibo Afie danse donc !  
Mon Biboi Afiem Bibo Afie monte là-bas !  
Mon Bibo Afie, Bibo Afie descend !  
Mon Bibo Afie, Bibo Afie monte en haut !  
Mon Bibo Afie, Bibo Afie !  
Mon Bibo Afie, Bibo Afie .

## EXEMPLE 4

Vogolan na / Écoutez: : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio ebug: minkana meyebe: ▼2.01,12./08  
Dzia /Chant 8

:

### Transcription du texte du chant selon Pierre Bois

chant n°8

Tè wàbì mà nàlà ! Ho ya!

Tè wàbì mà nàlà ! Ho ya!

Tám yàngì Ékòdò! Ho ya!

Ékòdò màdám àngá zù mè nòj á zùd èngbémbà dùmá. Ho ya!

Hé Ékòdò ! Ho ya! (ter)

Tám yàngì Ékòdò! Ho ya!

Tè wàwóé mà nàlà ! Ho ya! (début de la 2° version)

Tè wàdí mà nàlà ! Ho ya! (début de la 3° version)

Vogolan na / Écoutez: : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio ebug: minkana meyebe: ▼2.01,12./08  
Dzia /Chant 8

### Traduction du chant proposée par Pierre Bois

Ne me prends pas ainsi! Ho ya!

Ne me prends pas ainsi! Ho ya!

Attends, Ekodo ! Ho ya !

Ekodo, Madame, est venue me prendre au fond de mon nid.

O Ekodo ! Ho ya ! (ter)

Ne me tue pas ainsi! Ho ya! [version 2 (début)]

No me mange pas ainsi Ho ya! [version 3 (début)]

## EXEMPLE 5

Vogolan na /Écoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12./09  
Dzia / Chant 9

**Transcription du texte du chant selon Pierre Bois:**

chant n°9

Ǻ mbèmbè yà yà (1)! Tuya Tuya ya Tuya!

Tùyà àkóbò ! Tuya...

Ǻ Tùya àdí bídí yà ! Tuya...

Ǻ Tùya àwùlùgù àvól ! Tuya...

Méngà yí búlàn à! Tuya...

Vogolan na /Écoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.12./09  
Dzia / Chant 9

**Traduction proposée par Pierre Bois**

O beau Tuya Tuya Tuya fils de Tuya!

Tuya, parle! Tuya...

Tuya, mange (cette) nourriture! Tuya...

Tuya, marche vite! Tuya....

(Sinon) je m'en retournerai! Tuya..

## EXEMPLE 6

Vogolan na / Écoutez: : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.13./01  
Dzia / Chant 11

### Transcription du texte du chant selon Pierre Bois :

chant n°11

Mèmbó nàná yá mèbó yá? Mèmbó nàná yá?

Mèmbó nàná yá mèbó yá? Mèmbó...

Mèdzógé nàná á sì mèbó yá? Mèmbó...

Á nà tsíá ézá mǎn wà dí màbó yá? Mèmbó...

Mèmbó nàná yá mèbó yá? Mèmbó nàná yá? (bis)

Mèwòá nàná òsòè mèbó yá? Mèmbó...

Á nà kòé ézá mǎn wà dí màbó yá? Mèmbó...

Mèmbó nàná yá mèbó yá? Mèmbó... (bis)

Mèkèlé nàná á yób mèbó yá? Mèmbó...

Á nà ànǎn ézá mǎn wà dí màbó yá? Mèmbó ...

Vogolan na / Écoutez: : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.13./01  
Dzia / Chant 11

### Traduction proposée par Pierre Bois

Comment ferai-je O ma mère ? Comment ferai-je O ma mère ?

Comment ferai-je O ma mère ? Comment ...

Si je laisse ma mère à terre, comment ferai-je ?

Comment...

O ma mère, les bêtes te mangeront, comment ferai-je ? ....

Comment ferai-je O ma mère ? Comment f... (bis)

Si je jette ma mère à la rivière, comment ferai-je ?...

O ma mère, les poissons te mangeront, comment ferai-je ?...

Comment ferai-je O ma mère ? Comment...(bis)

Si j'accroche ma mère en haut (des arbres) comment ferai-je ?

O ma mère, les oiseaux te mangeront, comment ferai-je ?...

## EXEMPLE 7

Vogolan na / Ecoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.13./04  
Dzia/Chant; 13

### Transcription du texte du chant selon Pierre Bois

chant n°15

À ñgôl, à ñgôl, à ñgôl, à ñgôl ! Ho ya!

À ñgôl, à ñgôl, à ñgôl, à ñgôl ! Ho ya!

Dzám lázù bód á ñnám kòé ! Ho ya!

Mìnkún ài bíbàg ài mètán, Ho ya!

Dó fè lázù kè lákpàì dó mètùmbà ! Ho ya!

Ñgé wàlígì, Ho ya!

Mà màkè ! Ho ya!

Àwú ànè àbé, Ho ya!

Èyìyì mbàg ! Ho ya!

À kádá, à kádá... (début de la seconde version)

À àyà, à àyà... (début de la troisième version)

À èvòè, à èvòè... (début de la quatrième version)

À ñsòl, à ñsòl... (début de la cinquième version)

À kòé, à kòé... (début de la sixième version)

Vogolan na / Ecoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼2.01.13./04  
Dzia/Chant; 13

### Traduction proposée par Pierre Bois

Silure, silure, silure, silure ! Ho ya! (bis)

Une affaire amène des gens en haut du pays! Ho ya!

Des paniers, des houes, des filets, Ho ya!

Tout ce qu'il faut pour détruire nos repaires! Ho ya!

Si tu restes, Ho ya!

Moi je pars! Ho ya!

La mort est mauvaise, Ho ya!

La vie est bonne! Ho ya!

Crabe, crabe...

Torpille, torpille...

Capitaine, capitaine...

Ablette à dents, ablette à dents...

Poisson perroquet, poisson perroquet...

## EXEMPLE 8

Vogolan na / Écoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼ 2.01.13./06  
Dzia /Chant

### Transcription du texte et traduction au Français selon Pierre Bois

Ótútótóy ótútótóy ! Vie !  
Ótútótóy ótútótóy ! Vie !  
Ótútótóy wómò jú ! Vie !  
Màngá yén wá ài zá ? Vie !  
Màngá yén wá ài òsíngà ! Vie !  
Òsíngà àné àné dzédzàñ. Vie !  
Dzédzàñ àbèdè á èyèn. Vie !  
Bìsié bi kúlú àngá dzó yá ?  
HÈ hÈ hÈ bìsié bíman yà, tadan ta ta tada tadan tadan !

### Traduction proposée par Pierre Bois :

Petite corne (1) ! Vie !  
Petite corne (1) ! Vie !  
Ma petite corne ! Vie !  
De qui est-ce-que je la tiens ? Vie !  
Je la tiens de la genette ! Vie !  
La genette est comme le dzédzàñ (2) ! Vie !  
Le dzédzàñ s'est perché sur l'(arbre) èyèn (3) ! Vie !  
(A propos de son) travail qu'a dit la tortue ?  
Hè hè hè, le travail est fini, tadan...

1. Diminutif de ton (corne), précisons que les Bèti francophones traduisent généralement ce mot par "flûte", et que pour Tsala (1956 : 618) il désigne autant les instruments à vents en général, que la corne d'animal en particulier.
2. Espèce ?
3. "Légumineuse césalpiniée au tronc jaune distemonanthus Baill" (Tsala 1956 : 232).

04 2.01.13./04 13



## EXEMPLE 9

Vogolan na / Écoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼ 2.01.14./01  
Dzia/Chant 18

### Transcription du texte et traduction française selon Pierre Bois

Èbá b'ewù yá àná ! Sèlèbàṅ!  
Èbá b'ewù yá àná ! Sèlèbàṅ!  
Bón Bísédègè bí ! Sèlèbàṅ!  
Bìsédègè Bì Ngèndà Mbòè ! Sèlèbàṅ!  
Àbésóló Ngèndà Mbòè ! Sèlèbàṅ!  
Bòd yá àbùm dá ! Sèlèbàṅ!  
Hm-m-m ! Sèlèbàṅ!  
Hm-m-m ! Sèlèbàṅ!

Vogolan na / Écoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼ 2.01.14./01  
Dzia/Chant 18

### Traduction proposée par Pierre Bois

Elles vont se tuer ! Sèlèban!  
Elles vont se tuer ! Sèlèban!  
Les enfants de Bisédègè ! Sèlèban!  
Bìsédègè Bì Ngenda Mboe ! Sèlèban!  
Abesolo Ngenda Mboe ! Sèlèban!  
Personnes du même ventre ! Sèlèban!  
Hm-m-m ! Sèlèban!  
Hm-m-m ! Sèlèban!

## EXEMPLE 10

Vogolan na / Écoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼ 2.01.14./02  
Dzia /Chant 19

### Transcription du texte du chant selon Pierre Bois

chant n°19

Nlò Mbòg àlédè mè zĕn! Sarelà mesi tan ngon! (bis)

Wàsó vé? Wakè vé? Sarelà...

Màsó lóg ótòy tĭlĕ! Sarelà...

Bəmòè bédùg mà! Sarelà...

Méntè-tèm mèntélè háná! Sarelà...

Hm hm, òlòdó! Sarelà...

Òyéndó òkè ôsú! Sarelà...

Mìnló Míbĕ... (début de la seconde version)

Mìnló Mílĕ... (début de la troisième version)

Mìnló Mĭnĭ... (début de la quatrième version)

etc.

Vogolan na / Écoutez : : ebedëga /annexe 5 - matières  
audio : ebug: minkana meyebe: ▼ 2.01.14./02  
Dzia /Chant 19

### Traduction proposée par Pierre Bois

Une Tête, montre moi la route! Sarelà... (bis)

D'où viens-tu? Où vas-tu? Sarelà...

Je viens de pêcher dans ce ruisseau, là! Sarelà...

Mes amies m'ont trompée! Sarelà...

Et je me retrouve ici! Sarelà...

Bon bon, passe! Sarelà...

Tu verras devant, au fur et à mesure que tu avanceras.

Sarelà...

Deux Têtes... (début de la seconde version)

Trois Têtes... (début de la troisième version)

Quatre Têtes...(début de la quatrième version)

etc.

